

L'inverno e' stato lungo e freddo nel piccolo paese di montagna sopra Torino.

The winters were long and cold in the little village high up on a mountain above Turin.

Qualche volta la neve ha cominciato in settembre ed e' rimasta fino a maggio!

Sometimes the snow began in September and stayed on the ground until May.

Ma il rabbino e' giovane, pieno di energia, e per lui il tempo brutto non fa niente.

But the rabbi was young and energetic and the brutal weather didn't bother him at all.

Ogni giorno la gente ha visto lui... col cavallo e il calesse ... viaggiare nella campagna a far visita alle sue famiglie ebrae.

Because every day his neighbors could see him, with his horse and wagon, traveling into the country to visit his Jewish families.

Gli ebrei in paese volevano molto bene al loro rabbino.

The Jews in the village loved their rabbi.

E per questo hanno voluto fare qualcosa di speciale per lui..

And so they wanted to do something very special for him.

Uno ha detto: "La cosa buona per il nostro rabbino e' un nuovo calesse"

One person said, "A good thing for our rabbi is a new wagon!"

"No... no," ha detto un altro. Il calesse costa troppo. Non abbiamo i soldi per quello."

"No, no," said another. A wagon costs too much. We don't have money for that."

rabbi barbara

Rabbi Barbara Aiello

"Va ben... va ben... io voglio comprare un cavallo. Con il cavallo piu' giovane sarebbe possibile per il nostro rabbino viaggiare piu' presto... e di non stare fuori nel vento freddo."

"OK, OK, but I want to buy a horse. With a younger horse, our rabbi could travel faster and he wouldn't spend so much time out in the cold wind."

Ma la gente non ha avuto soldi per un cavallo.

But the villagers did not have money for horse either.

Ma, un giorno, dopo lo Shabbat, il sarto ha cercato la gente. Ha parlato sottovoce perche' non ha voluto che il rabbino sentisse.

But one day, after Shabbat, the tailor approached his friends. He spoke in a whisper... like this, so the Rabbi would not hear.

"Io ho un'idea. Ho notato che il rabbino ha un cappotto vecchio... brutto."

"I have an idea. I noticed that the rabbi's coat is old and worn..."

"Ho fatto cappotti per trent'anni. La gente dice che i miei cappotti sono piu' confortevoli, piu' caldi degli altri... Io faro' un cappotto bellissimo per il nostro rabbino!"

"I have made coats for thirty years. The people say that my coats are warmer than any other... I will make a beautiful coat for our rabbi."

La gente e' stata contentissima di questa idea. Insieme, hanno raccolto i loro soldi e hanno comperato la stoffa di lana ... perfetta..

The people were very happy with this idea so together they collected their money and bought a perfect piece of wool...

E dei soldi sono rimasti... hanno anche comperato un pezzo di pelle per rivestire il collo del cappotto."

They collected so much money that they had some left over so they bought a nice piece of fur to make a hat as well.

Finalmente, dopo tre mesi, quando l'inverno ha cominciato a far sentire il suo rigore, il sarto ha finito il cappotto.

Finally, after three months, just as winter was approaching, the tailor finished the coat.

E' stato di venerdi' sera, prima dello Shabbat, quando il rabbino ha sentito bussare alla sua porta.

It was Friday evening, just before Shabbat, when the rabbi heard a knock on his door.

Davanti a lui si e' presentato il gruppo dei suoi amici... Hanno gridato: "Rav, abbiamo una sorpresa grande per te!"

In front of him stood a group of his friends. They shouted, "Rabbi, we have a big surprise for you."

Sono entrati in casa e hanno dato il cappotto al rabbino. E' stato perfetto per lui.

And then they all trooped into the house and gave the rabbi his new coat. It was a perfect fit.

Per la prima volta nella sua vita, il rabbino non ha avuto una parole da dire...

For the first time in his life the Rabbi could not find a word to say...

Ha detto solo: "Ooooo... Abhhhhh..."

Dopo un abbraccio per tutti, hugs all around... hanno cantato "Shebechianu..." Il rabbino ha detto:

"Amici miei grandissimi, il vostro regalo e' perfetto e voi me lo avete dato al momento giusto..."

"My dear friends, your gift is perfect and you have given it to me at a good time..."

"Domenica io comincero' un lungo viaggio..."

Sunday I begin a long journey...

"Ogni anno, prima che il tempo in 'inverno diventi molto brutto.. io andro' ai trovare mio fratello."

"Every year, before the winter is at its worst, I go to visit my brother."

"Lui abita su... molto in alto sulla montagna... sopra il nostro villaggio."

"He lives high up in the mountain above our village."

"E' vecchio ... ha vent'anni piu' di me ... Adesso e' debole e ammalato. Con il mio cappotto nuovo, il viaggio sara' piu' facile per me."

"He is very old, actually twenty years older than I and now he is frail and ill. With my new coat, the journey will be easier for me."

Il viaggio a casa di suo fratello e' stato molto difficile. Il tempo era ormai cambiato e adesso faceva proprio molto freddo.

Indeed, the trip to his brother's house was very difficult. The weather had changed and now it was very cold.

La strada stretta e' stata piena di ghiaccio e ha dovuto camminare molto lentamente ...

The narrow road was full of ice which made the journey very slow...

Il vento e' stato fortissimo... The wind was very strong...

Dopo tre settimane, finalmente, il rabbino e' arrivato a casa di suo fratello.

And after three weeks, finally the rabbi reached his brother's house.

Bussa alla porta...cosi'... He knocked on the door like this... Niente...

Finalmente il rabbino ha aperto la porta e ha visto suo fratello sotto una coperta vecchia, davanti a un piccolo fuoco.

Finally the rabbi opened the door to see his brother under an old blanket, in front of a little fire.

La casa era fredda e buia, ma quando ha visto il rabbino suo fratello, la luce del sorriso ha riempito la stanza.

The house was cold and dark but when he saw the rabbi the light of the brother's smile filled the room.

rabbi barbara

Rabbi Barbara Aiello

La differenza d' eta fra i due fratelli e' stata grande, ma i due sono stati amici grandissimi e si son voluti bene l'un l'altro.

The differences in the ages of the two brothers was great but the two were the best of friends and loved each other dearly.

Ma in un momento, il rabbino ha visto qualcosa di molto strano... il suo fratello ha cambiato espressione ...

But in a moment, the rabbi saw something so strange... His brother changed abruptly.

... E ha cominciato a piangere forte...

His brother began to cry and cry and cry...

"Fratello," il rabbino ha gridato, "Che e' successo? Perche' tu sei triste di vedermi? Dimmi, che cosa e' successo?"

The rabbi was stunned. "My brother, what has happened? Why are you so sad to see me? Tell me what bad thing I have done?"

Il fratello ha fatto cosi' e cosi' ... e ha detto, "Scusami. Io sono un vecchietto un po' pazzo. Dopo il tuo lungo viaggio, sono imbarazzato nel dire la cosa che ha portato le mie lacrime."

His brother said, "I am sorry. I am a such a crazy old man. I am embarrassed to tell you what made me cry."

Ma il rabbino ha insistito e finalmente il fratello si e' deciso di parlare.

But the rabbi continued to ask him and finally his brother relented.

Ha detto: "Mio fratellino carissimo, quando tu sei nato io ho avuto vent'anni.

"My dearest little brother, when you were born, I was twenty years old."

"Sono stato il primo figlio... e poi, una sorella, sorella... sorella.. sorella...sorella.. sorella... sorella.."

"and then after me seven sisters... and then a brother for me..."

"finalmente un fratello per me!"

rabbi barbara

Rabbi Barbara Aiello

"I nostri genitori sono stati bravissimi, specialmente il nostro papà'... ma e' morto quando tu eri un bimbo..."

"Our parents were wonderful, especially our father.. but he died when you were only a baby."

" Ricordo che lui e' stato molto generoso... la nostra famiglia e' stata povera, ma sempre lui ha dato qualcosa a tutti.."

"I remember that he was very generous... our family was very poor, but he always had something to give to everyone..."

"Un anno, quando la nostra gente ha guadagnato qualche soldo dopo aver venduto le verdure, e' andata nel villaggio... adesso il tuo villaggio.."

"One year, when the sale of vegetables had been especially good, the people went to a village.. it was your village..."

"Lì, hanno trovato un sarto famoso per fare un cappotto per nostro padre..."

There they found a famous tailor to make a coat for our father.

Per questo mi sono commosso, ho pianto molto...

This is why I became so emotional and why I cried so much..

Tu, mio fratellino, tu sembri preciso il nostro papà'... tu sei venuto da me ... con il cappotto identico a quello di nostro padre, preciso!"

My brother, you who look exactly like our father, came to me, wearing the exact same coat."

Il giovane rabbino rimase sorpreso nel sentire le parole di suo fratello. Mai aveva visto il suo papà' ma il rabbino ha sentito molto della generosità' ... la felicità' "gimilut chassidim" che il papà' ha avuto per tutti... e sempre ha provato di fare lo stesso.

The young rabbi was surprised to hear his brother's words. Although he never saw his father, he heard so much about his good deeds.. gimlut Chassidim" and so he always tried to live as he lived.

rabbi barbara

Rabbi Barbara Aiello

Ma il cuore del rabbino era rotto nel sentire il dolore di suo fratello. Ha pulito la casa, ha cucinato... ha aggiustato tutto per il fratello... E non ha parlato piu' del cappotto ...tutto e' stato a posto.

But it broke the rabbi's heart because he felt his brother's pain, so instead he cooked and cleaned and did not speak of the coat again. And everything was fine.

Durante il lungo viaggio di ritorno a casa, c'e' stato un temporale grande.

During the long journey home, there was a huge storm.

Quando il rabbino ha visto che il suo cavallo era stremato, si fermo' in una baita di contadini.

When his horse could go no further, the rabbi stopped at the home of a farm family.

La famiglia fu contentissima di dare ospitalita' al rabbino e prepararono tutte le cose buone per lui da mangiare.

The family was thrilled to offer their home to the rabbi. So they made him a wonderful meal.

La moglie preparo' una buona polenta, con fonduta e altri formaggi e anche un bagna cauda buonissima... tutti con formaggio e senza carne, per rispettare la legge kasher del rabbino.

The farmer's wife made a beautiful polenta, with a cheese fondue ... everything with cheese, and no meat out of respect for the rabbi, who kept kosher.

Per dormire, hanno dato al rabbino un letto molto comodo e al mattino il rabbino si e' preparato per uscire.

They gave the rabbi the most comfortable bed to sleep in and in the morning the rabbi prepared to leave.

Il contadino ha detto: "C'e' una altra che possiamo fare per te?"

The farmer asked the rabbi, "Can I do something else for you?"

Il rabbino ha pensato per un momento e poi ha detto: "Si, io voglio cambiare il mio cappotto con il tuo."

The rabbi thought for a long minute then said, "Yes, I want to make a trade. I will give you my coat and you give me yours."

rabbi barbara

Rabbi Barbara Aiello

Il contadino ha gridato, "No, mai... Il tuo cappotto e' bellissimo ... mentre il mio e' vecchio e piena di buchi."

The farmer shouted, "No never! Yours is a beautiful coat, while mine is old and full of holes. "

Ma il rabbino ha insistito tanto e alla fine ha salutato con un lungo abbraccio il contadino, che adesso indossava il suo nuovo cappotto.

But the rabbi insisted and finally the rabbi gave a big hug to the farmer who was now dressed in the rabbi's beautiful coat.

Quando la gente del paese ha saputo questo del suo rabbino, sono stati arrabbiatissimi!

When the people in the rabbi's village heard this, they were very, very, very angry.

Hanno detto, "Com' e' possibile che il nostro rabbino non abbia gratitudine per quello che noi abbiamo fatto per lui?"

They said, "How can our rabbi be so ungrateful?"

Ma, durante Kabbalat Shabbat, il rabbino ha spiegato. ... the rabbi explained:

Ha raccontato la storia della memoria di suo fratello.

He told the story of how what his brother remembered...and then he said... e poi, a detto:

"Il vostro cappotto e' stato meraviglioso. Grazie, molto grazie... ma non e' possibile per voi sapere che il vostro regalo per me ha portato la tristezza a mio fratello."

"My coat was wonderful and I thank you for it but you had no way of knowing that your gift to me would bring such sadness to my brother."

"Ma Dio mi ha chiesto di portare sempre la gioia... e mai la tristezza... ho avuto la potenza di fare la gioia quando ho dato via il mio cappotto.

"God asks me to always bring joy ... not sadness. I had the power to do that when I gave my coat away..."

"Certo il cappotto ha portato il calore, ma il sorriso di mio fratello ha portato molto piu' calore "

"Certainly the coat brought me warmth, but nothing is warmer than my brother's smile."

Il giorno di Kippur e' la nostra opportunita' di pensare alle cose che sono importanti per noi.

Yom Kippur is our opportunity to think about the things that are important to us.

Certamente non dobbiamo dar via i nostri cappotti... ma dobbiamo considerare le cose che sono piu' preziose...

Certainly we don't need to give our coats away, but we do need to consider the things that are most precious to us...

And like the rabbi, we can decide that relationships are more important, more precious than anything we could ever have... even a wonderful coat.

E come il rabbino della nostra storia, e' possibile decidere che i rapporti tra di noi sono piu' preziosi di ogni altra cosa..

Diciamo... Amen.